

## 碑文の英訳が完成

かねてからハーバード大学のダンカン・ウィリアムズ教授に依頼して進めていた顕彰碑の英訳がこの程完成しました。東隆眞先生の撰文による顕彰碑の意義と格調の高さを伝えています。

ここにご紹介します。

〈原文〉

曹洞宗太祖常済大師瑩山禪師と清水の観音さまとの深いえにしを報恩顕彰する碑

曹洞宗太祖常済大師瑩山禪師（正中二年・西暦一三二五年示寂）は、鎌倉時代の末、越前（福井県）に降誕された祖師である。大師の自らの記するところによれば、大師は、幼少のころ、御祖母の明智さまに育てられた。明智さまは、曹洞宗高祖承陽大師道元禪師に聞法し参禅された。

明智さまは、そのむかし、七、八年間にわたって、肉親の前から姿を消したことがあったが、のちに大師の母君となる懐観さまは、その消息をさがし求めて、清水の観音さまに日参し、明日は満願という六日めに、路上に小さな十一面観音さまの頭部を見つけ、これを拾いあげて、もし母の様子がわかれば、この観音さまを補修したいと祈ったところ、願いは叶えられて、母君の明智さまと再会することが出来た。爾来、御祖母、御生母の深い観音信仰に育まれて成長した大師は、能登

（石川県）に洞谷山永光寺を開いて、かの十一面観音さまを奉安する円通院を建て、永光寺を女人に仏法のご利益がゆきわたる祈りの道場とし、また諸嶽山総持寺を開くにあたり、門に入つて諸堂棟を廻願すれば、清水寺のごとく、壮観であり、ここは仏法の縁が熟した霊場であると瑞夢を感じた。果して、仏祖正伝の法は、大師とその門流に至つて、飛躍的、爆発的に伸展したのである。

ここに、越前に生を受けた篤信の人、神奈川県横浜市成壽山善光寺の黒田倫子夫人は発願して、資を投じ、大本山清水寺の御理解と大本山総持寺の御庇護のもと、常済大師、御生母懐観大師、御祖母明智優婆夷三代と清水の観音さまとの深い仏縁を顕彰し、永くその恩徳を讃える碑を建立するものである。

（末孫文学博士東隆眞撰）

平成十三年吉月吉祥日

## Commemorative Monument for Zen Master Keizan, the Great Patriarch of the Sōtō School

Japanese Sōtō Zen Buddhism was established during the Kamakura period (1185-1333) by Zen Master Dogen (1200-1253) at Eiheiji Temple in Echizen Province. (Fukui Prefecture). This transmission was called “the correct Dharma of the Buddha Ancestors” by Dōgen. This line was continued by the fourth generation Zen Master Keizan (circa. 1268-1325), his disciples, and their descendents centered at Sōjiji Temple in Noto Peninsula (Ishikawa Prefecture). This school eventually became the Buddhist organization with the largest number of temples in Japan.

Zen Master Keizan was born and raised as an only child to a family with deep faith in Kanzeon bodhisattva. His mother was further influenced by her own mother who was a devout Buddhist with faith in Kanzeon bodhisattva. Thus, Keizan’s Zen cannot be understood without the significance of Kanzeon, the bodhisattva enshrined here at Kiyomizu Temple. Keizan’s whole religious life was sustained by his mother and grandmother’s faith in Kanzeon, Kiyomizu Temple’s object of worship.

Kuroda Michiko was a part of the temple family at Yokohama’s Zenkōji Temple. Having great respect for Zen Master Keizan and born in the same Echizen Province this monument has been erected through her efforts.

English Translation by  
Duncan Williams (Ph.D., Harvard University)